

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月 Feb.



No.83

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5, 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 2月16日から税の申告が始まります

2月16日(木)から3月15日(木)までは、2012年度住民税(市民税・都民税)の申告と、2011年分所得税の確定申告をする期間です。給与所得者(会社に勤めるサラリーマン)は原則として申告する必要はありません。しかし、2011年1月~12月の医療費が一定額を越えた人などは、確定申告をすれば所得税が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。

◎所得税の申告・相談は東村山税務署へ TEL: 042-394-6811

◎住民税の申告・相談は①田無庁舎2階展示コーナー(申告期間中、土・日を除く午前9時~午後4時) ※2月17日(金)

と24日(金)は午後6時~8時受付け

◎保谷庁舎防災センター6階(3月1日(木)~15日(木)の土・日を除く午前9時~午後4時)

問合せ: 市民税課 TEL042-460-9827

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(広報西東京から) 2012. 2月 5日 발행

발행: 西東京시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 2월 16일부터 세금 신고가 시작됩니다

2월 16일(목)부터 3월 15일(목)까지, 2012년도 주민세(시민세·도민세)의 신고와 2011년분 소득세 확정신고 기간입니다. 급여소득자(회사에 근무하는 샐러리맨)은 원칙적으로 신고할 필요가 없습니다. 그러나 2011년 1월~12월간의 의료비가 일정 금액을 초과한 경우에는 확정신고하면 소득세가 환급 될 경우가 있습니다(영수증이 필요함).

◎소득세 신고·상담은 東村山세무소로 TEL: 042-394-6811

◎주민세 신고·상담은 ①田無 시청사 2층 전시코너(신고기간중의 토·일을 제외한 오전 9시~오후 4시)

※2월 17일(금)과 24일(금)은 오후 6시~8시 도 접수함

◎保谷 시청사 방재센터 6층(3월 1일(목)~15일(목)의 토·일을 제외한 오전 9시~오후 4시)

문의처: 시민세과 TEL042-460-9827

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

## 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·한국어: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 2月16日开始申报税金

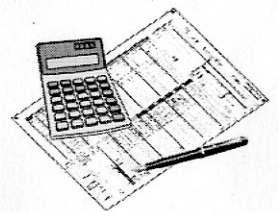
2月16日(四)至3月15日(四)、是2012年度住民税(市民税·都民税)的申报和2011年度所得税的确定申报期。工资收入者(在公司工作的职员)原则上不需要申报。但是、2011年1月~12月的医疗费超过一定金额的人等、如办理申报手续有可能扣回所得税(要发票收据)。

所得税的申报·咨询请向东村山税务署联系 TEL: 042-394-6811

◎住民税的申报·咨询①田无市厅大楼2楼展示角(申报期间、除星期六·天以外是上午9点~下午4点) ※2月17日(五)和24日(五)下午6点~8点也受理

◎保谷市厅大楼防灾中心6楼(3月1日(四)~15日(四)除星期六·天以外是上午9点~下午4点)

询问: 市民税科 TEL042-460-9827



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

にしとうきょうし た まちいき  
西東京市は多摩地域トップクラスの

ごみ減量・資源化を続けています！！

◎生ごみの水切りをきちんとしましょう

生ゴミの水をなくすことで、燃えるごみをかなり減らすことができます。また水分を少なくすることで、清掃工場の燃焼の効率が上がります。

◎ごみ箱の横に紙袋を置いてみませんか

\*チラシ、お菓子などの箱、トイレットペーパーの芯、包装紙、メモ用紙、雑誌など

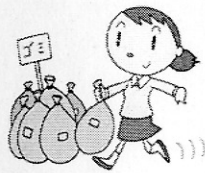
はごみ箱に捨てないでください。紙袋に入れて、資源ごみに出しましょう。

\*新聞紙は別の紙袋に入れて、資源ごみに出してください。

\*牛乳パックは切り開いてから、別の紙袋に入れて資源ごみに出してください。

◎切った木の枝、葉っぱ、草は肥料の原料になります。

燃やすのは「もったいない」です。たくさん捨てる時は、ごみ減量推進課 (TEL 042-438-4043) まで連絡してください。



☆電気店、公共施設などでの

乾電池・蛍光灯ボックス回収廃止のお知らせ

2月末でボックスでの回収は終わります。3月からボックスがなくなります。乾電池、蛍光灯は不燃・有害ごみ収集日に透明、半透明の袋に入れて出してください。これからは有害ごみなどの分別回収にご協力をお願いします。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 042-438-4043

にしとうきょうし たま  
西東京市は多摩 지역 으뜸 가는

쓰레기 감량·자원화를 지속하고 있습니다！！

◎ 음식물 쓰레기의 물기를 충분히 뺍시다.

음식물 물기를 제거하면 가연 쓰레기를 상당히 감량할 수 있습니다. 또 음식물의 물기를 제거하면 청소공장의 연소 효율이 올라갑니다.

◎쓰레기통 옆에 미리 종이봉지를 준비해 두시겠습니까?

\*광고지, 과자 상자, 토일렛 페이퍼의 심지통, 포장지, 메모용지, 잡지 등은 쓰레기통에 버리지 마세요.

종이봉지에 넣어서 자원쓰레기로서 제출합니다.

\*신문지는 다른 종이봉지에 넣어서 자원쓰레기로서 제출하시기 바랍니다.

\*우유 팩은 잘라서 말린 후에 다른 종이봉지에 넣어서 자원쓰레기로서 제출하시기 바랍니다.

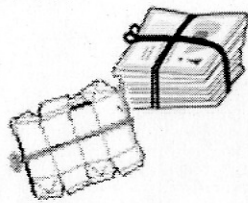
◎자른 나뭇가지, 나뭇잎, 잡초는 비료의 원료가 되므로 태우면 아깝습니다. 양이 많을 경우에는 쓰레기 감량추진과 (TEL 042-438-4043) 에 연락해 주시기 바랍니다.

☆전기점, 공공시설 등에서

건전지·형광관의 박스 회수는 폐지합니다.

2월말로 박스 회수는 종료합니다. 3월부터는 박스가 없어집니다. 건전지, 형광관은 불연·유해쓰레기 수집 날에 투명, 반투명 봉지에 넣어서 제출하시기 바랍니다. 앞으로도 유해쓰레기의 분별회수에 협조하여주시기 바랍니다.

문의처 : 쓰레기 감량추진과 TEL 042-438-4043



Nishitokyo is Leading Tama Area in Reduction and Recycling of the Waste !

◎Water shall be drained firmly from food scraps.

Considerable reduction of combustible waste can be achieved by reduction of water in the waste. The reduction of water will also contribute to effective incineration at the waste disposal plant.

◎Place a paper bag alongside the wastebasket.

\*Flyers, candy boxes, toilet paper cores, wrapping paper, writing memo paper, magazines and alike shall not be put in the wastebasket. Put them in a paper bag and put it out for collection.

\*Newspaper shall be put in another paper bag and put it out for collection.

\*Milk packs shall be cut open and put in a separate paper bag and put it out for collection.

◎Cut out branches, leaves and weed will make a source of fertilizer. It is "wasteful" to burn them. Please call the Garbage Reduction Promotion Section

(Tel. 042-438-4043) for high volume disposal.



☆Notice: Termination of Box Collection of Batteries and Fluorescent Tubes at Appliance Stores and Public Facilities

Collection by the box shall be terminated at the end of February, 2012 and no box is placed from March. Batteries and fluorescent tubes shall be put out in a transparent or translucent bag on the collection day of non-combustible and hazardous waste. Your continued corporation to the classified collection of the hazardous and other waste is appreciated.

Information: Garbage Reduction Promotion Section Tel. 042-438-4043

西東京市是多摩地区头等的

继续进行减少垃圾·垃圾资源化活动！！

◎除去厨房垃圾的水分

除去厨房垃圾的水分，可以减少相当部分的可燃垃圾。还有减少水分，可以提高清扫工场的燃烧效率。

◎垃圾箱旁边放一个纸袋吧

\*广告、点心等的纸盒、卫生纸的芯、包装纸、便条本、杂志等请不要扔到垃圾箱里。把这些装入纸袋，作为资源垃圾回收。

\*将报纸放入别的纸袋，作为资源垃圾回收。

\*牛奶盒剪开后，放到别的纸袋里作为资源垃圾回收。

◎剪下来的树枝、树叶、草可作为肥料的原料。

如燃烧是「太可惜了」。大量扔掉时，请向垃圾减量推进科 (TEL 042-438-4043) 联系。

☆电器店、公共设施等的

电池·日光灯管回收箱废止的通知

2月底回收箱的回收就要结束。3月开始回收箱没有了。请将电池、日光灯管在不燃·有害垃圾收集日装入透明、半透明袋扔出。今后也请协助有害垃圾等的分类回收。

询问 垃圾减量推进科 TEL 042-438-4043

有害ごみ





## 子どもについての相談ができます

子育ての不安、虐待、いじめ、ひきこもりなど「ちょっと変だな」「困ったな」と思ったら相談することができます。秘密は守ります。子育て支援サービス、心理専門相談や専門機関の紹介もします。また小学生、中学生、高校生の子どもの相談にも答えます。

相談専用電話：042-439-0081

相談対象：だいたい18歳くらいまでの子どもと保護者  
相談受付：月～土曜日（祝日、年末年始を除く）午前9時～午後4時 ■土曜日は電話相談だけです。

問合せ：子ども家庭支援センターTEL042-425-3303

## 入学資金融資のあっせん

学校教育法で決められた大学、高校、専修学校などに入学が決まった子どもがいる家庭で、入学する時に支払う資金がない保護者に、市が契約している金融機関を紹介しします。

問合せ：教育企画課 TEL042-438-4071

## 3月4日（日）多摩六都科学館の感謝デー

多摩六都科学館は3月で18周年を迎えます。小平市、東村山市、清瀬市、東久留米市、西東京市に在住、在勤、在学の方は、3月4日（日）、入館料が無料になります。ぜひ来てください。

◎入館するときに住所、学校の場所または働いている場所が分かるものを見せてください。

問合せ：多摩六都科学館 TEL 042-469-6100

## 아이에 대한 상담을 할 수가 있습니다

아동가정지원센터에서는 육아 불안, 학대, 아이들의 따돌림, 방에서 나오지 않음, 등등 「 아이가 좀 이상하다 」 「곤란하구나」 느끼실 때 상담할 수가 있습니다. 비밀은 지키겠습니다. 육아지원서비스, 심리전문상담이나 전문기관 소개도 합니다. 또 소학생, 중학생, 고등학생의 본인 상담도 합니다.

상담전용전화：042-439-0081

상담대상：대강 18 세까지 아이와 보호자

상담접수：월～토요일（축일, 연말연시를 제외함）오전 9 시～오후 4 시

■토요일은 전화상담만 받음

문의처：아동가정지원센터 TEL042-425-3303

## 입학자금의 융자 알선

학교교육법에 규정된 대학, 고등학교, 전수학교 등에 입학이 결정된 아이가 있는 가정중 입학금을 지불할 자금이 없을 경우 보호자에게 西東京市가 계약한 금융기관을 소개해 드립니다.

문의처：교육기획과 TEL042-438-4071

## 3월 4일（일）多摩六都 과학관 감사의 날

多摩六都 과학관은 3월에 18 주년을 맞이합니다. 小平市, 東村山市, 清瀬市, 東久留米市, 西東京市에 재주, 재근, 재학중인 분은 3월 4일（일）에는 입관료가 무료입니다.

◎입관할 때에 주소, 학교 소재지, 또는 근무 장소를 확인할 수 있는 서류를 보여 주시기 바랍니다.

문의처：多摩六都 과학관 TEL 042-469-6100

## Consultation about Children

Consulting is available when you feel "weird" or "disturbed" by unrest in child raising, abuse, bully or withdrawal of the child. Confidentiality is kept. Child-raising supporting services and mental specialists or institutes will be introduced. Consultation from children of elementary school, junior high school and senior high school is also handled.

Consultation Tel.: 042-439-0081

Consulters: Up to around 18 years children and their parents

Consultation Hour: 9:00 am to 4:00 pm on Mondays to Saturdays (except for holidays and year end through new year holidays)

■ Consultation thru telephone on Saturdays only.

Information: Children and Family Support Center Tel. 042-425-3303

## Intermediation of Admission Fee

A financial facility with which the city has a contract will be introduced to parents having difficulty in paying admission fee for their children enrolling university, high school or special technical school certified by the School Education Act. Information: Education Planning Section Tel. 042-438-4071

## Thanksgiving Day at Tama Rokuto Science Center

The Tama Rokuto Science Center will have a 18th anniversary in coming March. The admission fee will be free on Mar. 4 (Sun.), 2012 for people living, working or attending school in the cities of Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, Higashikurume, and Nishitokyo. Come and enjoy it.

◎When admitting, show some evidence showing living address, school location or working place.

Information: Tama Rokuto Science Center Tel. 042-469-6100

## 对孩子的的事可以咨询

对育儿的不安、虐待、欺侮、躲在家里等「有点儿怪」「有困难」可以咨询。保守秘密。也介绍育儿支援服务、心理专门咨询和专门机关。另外有回答来自小学生、中学生、高中生的咨询。

咨询专用电话：042-439-0081

咨询对象：大体上是至 18 岁左右的孩子和家长

咨询受理：星期一～六（节假日、年底年初除外）上午 9 点～下午 4 点 ■星期六只接受电话咨询。

询问：孩子家庭支援中心 TEL042-425-3303

## 入学资金借款斡旋

决定进入由学校教育法决定的大学、高中、专门学校等家庭的孩子、入学时没钱支付学费的家长、市将介绍已鉴定好合同的金融机关。

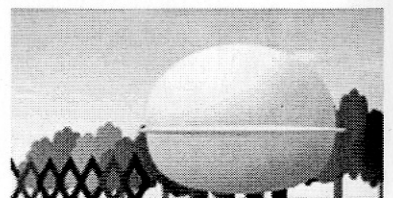
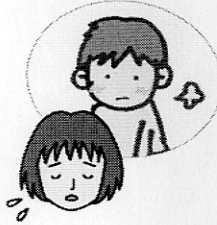
询问：教育企画科 TEL042-438-4071

## 3月4日（日）多摩六都科学馆感谢日

多摩六都科学馆将在 3 月迎接 18 周年。在小平市、东村山市、清瀬市、东久留米市、西东京市居住、工作、学习的人、在 3 月 4 日（日）、入馆费免费。欢迎大家来参观。

◎入馆时请带好可以证明住址、学校的地址或工作单位地址的证件。

询问：多摩六都科学馆 TEL 042-469-6100



## 子ども対象『英語で楽しく』

フィリピン、オランダ、アメリカ(ハワイ)の英語教育の専門家が、子どもたちに楽しく英語を教えます。

とき：3月10日(土) ①午前10時～11時  
②午前11時30分～午後0時20分

ところ：きらっと ※保護者が会場まで送り迎えして下さい。

対象：①幼稚園年長～小学校2年生

②幼稚園年少・年中

(申込みする時の学年)

定員と料金：各24人(申込みが多いと

きは抽選) 1人500円

申込方法：往復はがきか、パソコンの

Eメールに①子どもの名前(ふりがな)②学年③保護者の名前

④住所⑤電話番号を書いて、必ず2月24日(金)までに着

くように申し込んでください。◎Eメールのときのタイトルは

「3/10英語で楽しく」と書いてください。

申込先：ハガキ〒202-8555市役所文化振興課「英語で楽しく」係

Eメール [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

主催：NPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC)

問合せ：文化振興課 042-438-4040



## “Enjoy English” for Children

English Teachers from the Philippines, Holland, and United States (Hawaii) will teach English joyfully to children.

When: Mar. 10 (Sat.), 2012 ①10:00 am to 11:00 am

②11:30 am to 0:20 pm

Where: Kiratto ※Parent shall accompany the child to and from the venue.

Intended for: ① Senior kindergarten children to 2nd grade elementary school children, ② junior and midst kindergarten children (1 or 2 grade when applying)

Seating & Fee: 24 each (by drawing when over seated), 500 yen per person

Application: By reply post-card or PC e-mail showing ①name of child (with furigana), ② grade, ③ parent name, ④ address, and ⑤ telephone number. The application shall be made to reach the office by Feb. 24 (Fri.), 2012. ◎The e-mail shall bear the title “3/10 Enjoy in English”.

Apply to: By post-card: “Enjoy in English” Desk, Culture Promotion Section, City Office, postal code 202-8555, by e-mail [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

Host: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center (NIMIC)

Information: Culture Promotion Section Tel. 042-438-4040

## 西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 어린이 대상 모임『영어로 즐겁게』

필리핀, 네덜란드, 미국(하와이)의 영어교육 전문가가 어린이들에게 즐겁게 영어를 가르칩니다.

일시：3월 10일(토) ①오전 10시～11시

②오전 11시 30분～오후 0시 20분

장소：기랏또 ※보호자가 회장까지 송영해 주세요.

대상：①유치원 연장 반～소학교 2학년생 ②유치원 연소・연중반(신청할 때의 학년)

정원과 요금：각 24명(신청자가 많을 때는 추첨) 일인당 500엔

신청방법：왕복엽서나, 컴퓨터의 E-메일에 ①아이의 이름(한자에는 음훈을 표시함) ②학년 ③보호자 이름 ④주소 ⑤전화번호를 써서, 반드시 2월 24일(금)까지 도착하도록 신청하시기 바랍니다. ◎E-메일 경우에는 제목은「3/10 영어で楽しく」로 써주세요.

신청소：엽서 〒202-8555市役所文化振興課「英語で楽しく」係

Eメール [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

주최：NPO 법인 西東京市 다문화 공생센터(NIMIC)

문의처：문화진흥과 042-438-4040

## 西東京市휴일 진료소

휴일은 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time：10 am～Noon, 1～4, 5～9 pm

Where：Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

## 孩子为对象『快乐英语』

菲律宾、荷兰、美国(夏威夷)的英语教育专家、教孩子们快乐英语。

时间：3月10日(六) ①上午10点～11点

②上午11点30分～中午12点20分

地点：KIRATTO(きらっと) ※请家长到会接送。

对象：①幼儿园大班～小学2年级②幼儿园小班・中班(报名时

的年级)

定员和费用：各24人(报名人数多时抽签) 1人500日元

报名方法：往返明信片、电脑的E-mail上写上①孩子的名字(平假名注音) ②年级③家长的姓名④地址⑤电话号码、请必须在2月24日(五)为止报名。◎E-mail时请写上标题是「3/10快乐英语」。

报名处：明信片 〒202-8555市役所文化振興課「快乐英语」担任者

E-mail [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

主办：NPO 法人西東京市多文化共生中心(NIMIC)

询问：文化振兴科 042-438-4040



## 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)